



Совет Безопасности

Шестьдесят шестой год

6579-е заседание

Понедельник, 11 июля 2011 года, 13 ч. 15 м.
Нью-Йорк

Предварительный отчет

Председатель: г-н Виттиг (Германия)

Члены:

Босния и Герцеговина	г-жа Чолакович
Бразилия	г-н Фернандис
Китай	г-н Ван Минь
Колумбия	г-н Осорио
Франция	г-н Аро
Габон	г-н Мунгара-Муссоци
Индия	г-н Хардип Сингх Пари
Ливан	г-н Салам
Нигерия	г-н Онемола
Португалия	г-н Ваш Патту
Российская Федерация	г-н Панкин
Южная Африка	г-н Машабане
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	сэр Марк Лайалл Грант
Соединенные Штаты Америки	г-жа Райс

Повестка дня

Доклады Генерального секретаря по Судану

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в *Официальные отчеты Совета Безопасности*. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-506).



Заседание открывается в 13 ч. 15 м.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Доклады Генерального секретаря по Судану

Председатель (*говорит по-английски*): Совет Безопасности приступает к рассмотрению пункта повестки дня.

На рассмотрении Совета находится документ S/2011/417, в котором содержится текст проекта резолюции, подготовленный в ходе предыдущих консультаций Совета.

Насколько я понимаю, Совет готов приступить к голосованию по представленному ему проекту резолюции. Я поставлю сейчас проект резолюции на голосование.

Г-н Панкин (Россия): Г-н Президент, Вы собирались поставить на голосование текст, который мы имеем в руках, S/2011/417. Насколько я понимаю, в последний момент шли консультации в связи с тем, что текст принимаем сегодня для того, чтобы избежать ретроспективных действий в отношении сворачивания Миссии, в частности даты 10 июля. Это не соответствует практике Совета. Как мы понимаем, наши сотрудники нашли развязку по тексту. Вы можете разъяснить? Мы принимаем сегодня, 11 июля, текст с ретроспективным действием, со вчерашнего дня. Текст был составлен для принятия все-таки 9 июля, и в виду переноса у нас образовалась ситуация, когда мы принимаем текст с ретроспективным действием, что, в принципе, не соответствует нашей практике.

Председатель (*говорит по-английски*): Насколько я знаю, этот вопрос обсуждался политическими координаторами при том понимании, что в связи с датой, указанной в проекте резолюции, формулировка в пункте 1 — а именно «постановляет приступить к выводу 10 июля 2011 года» — будет заменена словами «постановляет вывести МООНВС». Надеюсь, что это послужит ответом на замечания, высказанные представителем России. Полагаю, что дело обстоит именно так, и теперь мы можем приступить к голосованию по представленному нам проекту резолюции.

Г-жа Райс (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Мы должны понимать документ, по которому мы голосуем. Простите меня за то, что перебиваю Вас. Как в этой связи изменится пункт 1, а именно будет ли поставлена точка после МООНВС?

Председатель (*говорит по-английски*): Совершенно верно. Еще раз позвольте мне подчеркнуть, что этот вопрос, очевидно, обсуждался предварительно нашими политическими координаторами.

Г-жа Райс (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Я понимаю, но почему бы нам тогда не сделать «сегодня»? Почему нет даты? Какая здесь была логика?

Председатель (*говорит по-английски*): У меня нет объяснения, почему политические координаторы не предложили эту идею. Однако мы можем специально изменить формулировку прямо сейчас, если не будет возражений. Я думаю, что это не теологическая проблема, а фактический вопрос, и я считаю, что наши коллеги, сидящие за этим столом, могут согласиться с предложением нашего коллеги из Соединенных Штатов.

Г-жа Райс (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Это, как представляется, не имеет смысла. Если вы не поставите дату, то это могло бы быть «осуществить вывод в течение 6 месяцев».

Председатель (*говорит по-английски*): Я думаю, что все согласны с этим предложением, поэтому мы поставим сегодняшнюю дату, 11 июля.

Решение принимается.

Проводится голосование поднятием руки.

Голосовали за:

Босния и Герцеговина, Бразилия, Китай, Колумбия, Франция, Габон, Германия, Индия, Ливан, Нигерия, Португалия, Российская Федерация, Южная Африка, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки

Председатель (*говорит по-английски*): За проект резолюции подано 15 голосов. Проект резолюции принимается единогласно в качестве резолюции 1997 (2011).

Теперь я предоставлю слово тем членам Совета, которые желают выступить после проведения голосования.

Г-жа Райс (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Соединенные Штаты глубоко сожалеют о необходимости проводить голосование по данной резолюции для завершения мандата Миссии Организации Объединенных Наций в Судане (МООНВС). Мы призываем правительство Судана еще раз пересмотреть свое требование о том, чтобы МООНВС с 9 июля прекратила свою деятельность в Республике Судан. Миссия призвана и далее играть решающую роль в обеспечении стабильности в этом регионе, особенно в двух районах.

Соединенные Штаты вместе с другими членами Совета направляют четкий сигнал о том, что они хотят, чтобы присутствие Организации Объединенных Наций сохранялось в двух районах, особенно на этом критически важном этапе. Посредством этой резолюции Совет дает четко понять, что он готов санкционировать продолжение операций Организации Объединенных Наций в штатах Южный Кордофан и Голубой Нил, с тем чтобы поддержать соглашения о новых мерах безопасности, и мы будем продолжать в течение ближайших недель настоятельно призывать правительство Судана согласиться с этим. Этот шаг отвечает его интересам. Мы надеемся, что и другие члены международного сообщества будут продолжать призывать Хартум согласиться с этим. Крайне важно, чтобы правительство Судана в полной мере сотрудничало с МООНВС на этапе, когда она начнет процесс вывода.

Мы по-прежнему глубоко обеспокоены боевыми действиями в штате Южный Кордофан, перемещением гражданского населения и обусловленным этими факторами гуманитарным кризисом. Правительство Судана и Народно-освободительное движение Судана (Север) должны в ближайшие дни вернуться за стол переговоров и договориться о незамедлительном прекращении боевых действий. Мы призываем правительство Судана также активно работать над соглашениями по установлению мира и стабильности на границе и в штатах Голубой Нил и Южный Кордофан.

Сэр Марк Лайалл Грант (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Сегодня мы с

сожалением поддержали принятие резолюции 1997 (2011) о выводе Миссии Организации Объединенных Наций в Судане (МООНВС).

С момента своего учреждения с целью поддержки Всеобъемлющего мирного соглашения (ВМС) от 2005 года МООНВС прилагала усилия по оказанию сторонам помощи в выполнении их обязательств в рамках этого Соглашения, и, когда вспыхнул конфликт, принимала меры по защите гражданского населения и обеспечению доставки гуманитарной помощи нуждающимся людям. Мы благодарны МООНВС и Специальному представителю Генерального секретаря Хайле Менкерьюсу за их неустанные усилия в этой связи.

К сожалению, присутствие МООНВС и сейчас необходимо в штате Южный Кордофан, где мы по-прежнему глубоко обеспокоены поступающими сообщениями о продолжающихся нарушениях прав человека и норм международного гуманитарного права. Гражданские лица продолжают страдать от последствий конфликта, в том числе от воздушных бомбардировок Суданских вооруженных сил и других злоупотреблений, которые, как сообщается, включают внесудебные казни, насильственное перемещение людей, а также произвольные аресты и задержания. Мы безоговорочно осуждаем непрекращающиеся акты насилия.

При отсутствии соглашения о продлении мы призываем власти Судана сотрудничать с МООНВС в соответствии с соглашением о статусе сил и положениями резолюции 1997 (2011) по мере сворачивания Миссией своей деятельности и обеспечить и поддерживать неограниченный доступ гуманитарного персонала к нуждающимся группам населения для доставки гуманитарной помощи. Мы также призываем правительство Судана и Народно-освободительное движение Судана (Север) прекратить боевые действия и договориться о прекращении огня, которое приведет к соглашению о новых мерах безопасности.

Мы вновь хотели бы заявить о готовности этого Совета, как предусмотрено в резолюции, которую мы только что приняли, продолжать текущие операции Организации Объединенных Наций в штатах Южный Кордофан и Голубой Нил и оказывать сторонам помощь в реализации новых договоренностей, которые будут согласованы между ними. Мы хотели бы напомнить о важности завершения

предусмотренных в ВМС процессов проведения консультаций с населением, в ходе которых население Южного Кордофана и Голубого Нила выскажут свои взгляды на свое будущее руководство.

Г-н Аро (Франция) (*говорит по-французски*): Франция хотела бы поблагодарить Миссию Организации Объединенных Наций в Судане (МООНВС), действующую под руководством Специального представителя Генерального секретаря Менкериоса, за проделанную ей с момента ее учреждения прекрасную работу, несмотря на сложные условия, по защите гражданского населения и обеспечению последующих мер по осуществлению Всеобъемлющего мирного соглашения от 2005 года, которое привело к независимости Южного Судана, событию, которое отмечалось в минувшую субботу.

Франция поддержала принятие резолюции 1997 (2011) о выводе Миссии Организации Объединенных Наций в Судане. Тем не менее мы сожалеем, что это происходит в период, когда до сих пор не подписано соглашение о прекращении огня для Южного Кордофана. Гражданское население продолжает страдать в результате боевых действий, и до сих пор не восстановлен доступ к гуманитарной помощи. Штат Голубой Нил также остается для нас источником беспокойства.

Поэтому мы призываем правительство Судана рассмотреть вопрос о международном присутствии в этих двух штатах. Мы настоятельно призываем правительство Судана и Народно-освободительное движение Судана (Север) незамедлительно прекратить боевые действия, подписать соглашение о прекращении огня и заключить договоренности о мерах безопасности в штатах Южный Кордофан и Голубой Нил. Мы вновь заявляем о готовности Совета Безопасности поддержать стороны с целью ускорения осуществления таких договоренностей.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я выступлю с заявлением в своем национальном качестве.

Германия приветствует единогласное принятие резолюции о свертывании Миссии Организации Объединенных Наций в Судане (МООНВС). Тем самым Совет подтверждает окончание срока действия мандата МООНВС в Судане и существующей правовой базы, как это было согласовано между правительством Судана и Организацией Объединенных Наций, в связи с ликвидацией Миссии.

Мы призываем соответствующие власти в Судане в полной мере соблюдать положения соглашения о статусе сил, заключенного в декабре 2005 года, и предпринять все шаги для упорядоченного и плавного вывода всех сил МООНВС.

Мы согласны с мнением выступавших ранее ораторов о необходимости присутствия Организации Объединенных Наций на севере, особенно в приграничных районах. Мы глубоко обеспокоены продолжающимся насилием, особенно в Южном Кордофане. Мы обращаемся к правительству Судана и к Народно-освободительному движению Судана (Север) с призывом незамедлительно прекратить все боевые действия и нападения на гражданское население. Мы особенно осуждаем все налеты авиации на деревни в Южном Кордофане.

Сейчас я возвращаюсь к своим обязанностям Председателя Совета.

В моем списке больше нет ораторов. На этом Совет Безопасности завершает нынешний этап рассмотрения данного пункта своей повестки дня.

Заседание закрывается в 13 ч. 30 м.